

## Un fíu bastardu d'O Divino Sainete: el poema *El Cuintu la Xana* (1895)

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

Un septeniu dempués d'espulizase n'A Coruña la obra del prolíficu y polémicu escritor Manuel Curros Enríquez (Celanova, Ourense, 1851- La Habana, 1908), ve la lluz en Xixón un poema simbólicu en cinco cantos, escritu dafechu en llingua asturiana.

La verdá ye que Francisco González Prieto (1859<sup>1</sup>-1937), conocíu tamién pelos nomatos de «El Zancarru»<sup>2</sup>, «Rufino Argüelles» y, sobre too, de «Pachu'l Péritu», foi bramente carismáticu pola so personalidá histriónica y un saber consiguíu de forma autodidacta anque sesgada... Diletante hasta na so profesión, trabaya como tipógrafu, peluqueru y bibliotecariu-archiveru de la Real Academia Asturiana d'Artes y Lletres, de la que resulta elixíu miembru.

---

<sup>1</sup> Enquivócase'l presbíteru, poeta y ensayista Enrique GARCÍA-RENDUELES (1880-1955), al que sigue en parte la profesora y escritora Carmen DÍAZ CASTAÑÓN (1934-1995). Dos son los datos falsos: l'año de nacencia (1860) y la data d'asoleyamientu de *L'Antroxu* (1890, pal primeru; paradóxicamente, 1889 y 1895, pa la segunda. *Vid.* 1980<sup>1</sup>: 196, 118; 1980<sup>2</sup>: 383, 357).

<sup>2</sup> *Scyllarus arctus* L., pexe de cascu que presenta na cáscara unos trazos en forma de cruz, asemeyaos a la cruz de Santiago. Tamién *santiaguín*, *costarriñu*, *zapateru*, *baralloca*.

N'efectu, en mayu de 1920 conviértese n'académicu con un discursu de sonadía tituláu «El Bable», réplica a los incredulos o detractores y ataque concretu al caderalgu de Química Orgánica de la Universidá d'Uviéu<sup>3</sup>; en discursu talu queda claru'l suañu redentorista del xixonés: la creación d'una gramática y dictionariu, acompañáu aquél pola colectánea de barbaridaes qu'acostumaba a esgrimir.

[...] El Sr. Buylla confiesa que desconoce el original grito de guerra ¡ijujú!, que es celta y se traduce por la frase ¡viva yo!

Las dos tribus primitivas celtas e iberas (asturicanos y pesisicos), en sus fiestas y reuniones, al formar la *Danza-Prima*, terminaban siempre en guerra a los gritos de ¡viva Pravia! ¡viva Piloña!; y al correr de los tiempos ampliaron el tema gritando: ¡viva Siero! ¡viva Cangas! ¡viva Trubia! ¡viva Gijia! y se molian a palos. [...] (1990: 111)

[...] El *problema lingüístico* del bable le vamos a ventilar nosotros en la Academia Asturiana, fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, [...] (1990: 112)

---

<sup>3</sup> L'uviedín Benito Álvarez-Buylla y Lozana (1879-1941), asina mesmo director del Institutu del Carbón, tamién yera humanista. Fundador del periódicu satíricu *El Leño* y collaborador n'*El Correo de Asturias*, exercitó amás la crítica musical y la poesía.

[...]; cuando aparezca un buen *Diccionario* que contenga explicadas todas sus voces, se verá que es muy rico, [...]. (1990: 114)

[...] También nos dejaron los iberos como huella persistente en el bable, el abuso de las letras ll, ch, ñ, que los celtas desconocían; [...]

[...]; pues el celtismo asturiano formó nuestro carácter indomable, [...]. (1990: 111)

Con permunches veleidaes de calter humanista y científicu, collabora davezu cola prensa pente medies de poemas y artículos —escritos bona parte dellos na llingua vernácula—; les primeres collaboraciones inxérense na prensa llocal, *a posteriori* escribe n’*El Carbayón* d’Uviéu y en *La Ilustración Ibérica* de Barcelona. Pasáu’l tiempu va convertise en fundador y director de los selmanarios *El Ixu-xiú* (1901) y *El Astur* (1902).

Llector compulsivu, traductor y tamién conferenciante, defende ensin vergoña nenguna teoríes de lo más pelegrino en munches disciplines, como’l retruque encesu de la relatividá según Einstein, que valieron pa gasta-y tou tipu de bromes, convirtiéndolu bien de veces n’oxetu de moña ente los sos coetáneos. Solitariu y escaecíu, muere nel asilu de La Pola de Siero en plena Guerra Civil. Sin embargu, nun puen cuestionase el so amor pola cultura d’Asturies, porque González Prieto nun dulda en gastar los escasos aforros na defensa de la llingua; per otru llau, daqué reconocimientu llévalu a consiguir dalgunos premios y menciones honorífiques.

El so entusiasta llabor lliterariu quedó reflexáu n’abundantes testos narrativos espreganciaos na mayor parte pelos periódicos de la so propiedá, talos como *Palizas del Astur* («solmenes» o discutinios al rodiu d’asuntos concretos de calter políticu y social) y en testos poéticos: *L’Antroxu* (1889), *El Cuintu la Xana* [(1895)], *L’Astur* (1904) y *La Vida Asturiana e’nun cientu de Sonetos* (1921). En llingua castellana escribió los poemarios espublizaos en 1900 *Roman-*

*ces moriscos* y *Gran diploma de honor*; tamién *La España Católica* (1910), premiáu pol Centru Católicu de Xixón. En prosa, *El eclipse del sol y el de los sabios* (1907) y la comedia asoleyada en Madrid *El paro general* (1916).

## EL CUINTU LA XANA

### I. LA FORMA

A tenor del diseñu editorial de 1895, presenta una portada na qu’informa sobre’l conteníu: un poema orixinal de tipu simbólicu, xunto con un retratu y autógrafu del autor más un prólogu, incluyendo una dedicatoria al Centru d’Asturianos de Madrid.

En cuantes al poema en sí, divídese en cinco Cantos formaos por versos d’arte mayor, delles veces encabalgao. Los mil versos endecasílabos, d’acentuación grave y rima consonante, repártense en cientu venticinco estrofes baxo’l molde de la octava real o octava rima: ABABABCC.

Los versos y estrofes distribúyense nos Cantos de forma irregular pero conservando cierta armonía; el promediu de versos per estrofa ye de doscientos y el d’estrofes per Cantu de venticinco. Los Cantos más llargos vienen a ser el Primeru y el Terceru; el más curtiu, el Cuartu:

Cantu I:	216 versos = 27 estrofes
Cantu II:	200 versos = 25 estrofes
Cantu III:	216 versos = 27 estrofes
Cantu IV:	160 versos = 20 estrofes
Cantu V:	208 versos = 26 estrofes

Pa la observación del ritmu d’intensidá o esquema acentual tómase como modelu la primer estrofa, marcándose únicamente la pausa interna nel interior de los versos y non les persabíes pauses versales y estrófiques. Ye menester destacar que l’acentu non siempre recái nel segundu y sestu versos, conforme a la regla xeneral del endecasílabu heroicu, si-nón que l’acentu na sesta sílaba repítase de mou mayorita-

riu, mientras que la presencia na sílaba décima reproducse en toles estrofes, seyan los versos agudos o graves.

«Mientras qu'Antona cuece les fariñes  
Y tuesta los torrendos per de llau,  
Sentaivos al reor, non hebia riñes,  
Qu'alluego cenaremos un bucau.  
Maruḡa, pont'aquí, que si me'nsiñes  
Pa l'hora de comer un bon fusau,  
Faré yo distinción de bona gana  
Cuntándovos EL CUINTU DE LA XANA.»  
(1993: 17)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
·	—	—	—	·	—	—	—	—	·	—	A
—	·	—	—	—	—	—	—	—	·	—	B
—	·	—	—	—	·	/	—	—	—	—	A
—	·	—	—	—	·	—	—	—	·	—	B
—	·	—	/	—	·	/	—	—	·	—	A
—	—	—	—	·	—	—	—	—	·	—	B
—	·	·	—	—	·	—	—	—	·	—	C
—	·	—	—	—	·	—	—	—	·	—	C

### 1.1. Espaciu, tiempu y modalización

Malapenes existen referencies espaciales pues l'acción «real» ocurre ensin salir d'una casa llabriegu de Xixón na qu'un home narra, nun filandón, un socesu que-y pasare de mozu. L'estatismu dominaría'l panorama de nun ser pola movilidad producida pol onirismu nel horru de Cabueñes — parroquia al este'l conceyu —, a onde s'allegara en busca de caza pa llueu pasar la nueche. En plenu suañu, l'horru supón el puntu de partida pa Candás camín de Coroña (un pequenñu saliente al mar al oeste de Xixón capital). Depués, tres un naufraxu, l'espaciu figuráu del suañu *per se* ye la ínsula encantada (onde s'asitien la Santa Compañía, el Palaciu Vaticanu y la romería de Cuadonga).

Dende l'altu obsérvase'l planeta Tierra, a traviés de les nubes y del vientu, nuna posición de nidia superioridá que

distingue, al mou hebraicu, ente'l Bien y el Mal: el Vaticanu *versus* dalgunes ciudaes, países y continentes de sonadía.

Contrapuestos al Mundu, lloñe del xéneru humanu, atópense l'Infiernu abismal y el Cielu sideral.

El tiempu «real» del Poema compriende namás dalgunes hores d'una fría tarde ivernal, enantes de la cena y nel tiempu de los cuentos. Remata xusto tres la cena col rezu del — xurariase que soporíferu — rosariu, que convida al descansu nocherniegu.

Amás d'esi tiempu dedicáu a la narración del suañu, esiste otru nun planu asocedíu nel pasáu: trátase de la tarde, nueche y madrugada d'una seronda (porque hai magüestu), nuna casa de Cabueñes y nel horru d'al pie. Y del periodu nocturnu naz el suañu, que ruerpe les coordenaes espaciales — pente medies de vuelos pel éter alantre, visites al Infiernu y Cielu — y temporales, con saltos cronolóxicos abruptos ente les distintes hores del día y les estaciones.

#### TEMPORALIDÁ

I. Planu «real» del presente.

I. Una tarde de la ivernía.

II. Planu «real» del pasáu.

I. Tarde, nueche y madrugada serondiegues.

I.I. Planu imaxinariu del presente.

I.I.I. Nueche: suañu.

I.I.I.I. 1ª parte del suañu = 1<sup>er</sup> día. Alborada primaveral (naufraxu) y nueche (na ínsula y nel Infiernu).

2.I.I.I. 2ª parte del suañu = 2<sup>u</sup> día. Alborada primaveral (pel aire y nel Cielu), mediudía y tarde de finales de branu en Cuadonga.

Con respecto a la modalización, a nun ser los curtios diálogos, estrémense dos voces anque siempre correspuendan a un tal Pachu (*alter ego* del autor):

1. la del narrador, l'home adultu con pretensiones didáctiques qu'entretién al auditoriu (desdobláu nun home xoven que suaña, n'otru tiempu y llugar).
2. la del mozu lluchador protagonista del suañu.

Sicasí, quier algamase verosimilitú, contraponiendo pasáu y presente d'un mesmu personaxe. El teóricu verismu quier amestar suañu y realidá pa nun dexar sitiu pa les duldes acerca del simbolismu del mensax; por exemplu, tando nel Infiernu, el protagonista decide salise de la velea y volver a casa. Igual que la moza camín de Cuadonga vien a ser la máxica del suañu.

«¡Qué fago yo aquí solu! voi pal orriu,  
 Diñi pa min, porqu'esto quita'l ñuiciu.  
 [...]
 Al salir d'acullá, díome la tos,  
 Y disperté'n sergón, ¡gracias á Dios!»  
 (1993: 34)

—Yo soi la mesma Xana'namorada  
 D'un mozu que sonsueña'na panera,  
 Y como toi con elli ya casada,  
 Un bon regalu i di pa que me quiera;  
 [...].  
 (1993: 51)

Los diálogos ayuden a dinamizar la narración al empar que producen sensación de realismu. Pónense en boca d'Antón de les Portielles y la so muyer, la seña Pepa; Pepucu, el vieyu que cuenta mitos y lleendes, el degorrín guía, la Xana y el Papa. Per otru llau, los pensadores Epicuro, Krause, Díoxenes y Darwin nun dialoguen, pero esponen n'estilu directu pensamientos curtios o hipótesis. Un tercer garapiellu ta constituyú por un grupu de xente desconocío y un nuberu, que llamen y alvierten con urxencia, respectivamente, al durmiente y a la humanidá pecadora.

Otros personaxes «reales» del mundu rural asturianu que se mueven pela obra son los xóvenes participantes nel filandón: Maruxa, Antona, Xuanín y Bartuelu. En ciertu mou, re-

ceptores inmediatos a los que se dirixe'l cuentu, amás de los destinatarios *a posteriori*. Fabricio<sup>4</sup> —o «Miranda», el prologuista del Poema— y Florín, collacios na dormida nel horru, inciden otra vegada nel verismu, porque son dos amigos de Pachu'l Péritu. Asina se pieslla'l círculu fantásticu-realista.

## 1.2. Llingua y estilu

L'asturianu del autor pertenez, de los tres bloques llingüísticos en que se vien estremando, al central porque emplega'l de la cotidianeidá, el faláu nel llugar de nacencia (Porceyo, parroquia del conceyu xixonés), va yá más d'un sieglu.

Dalgunos rasgos identificadores son:

- Vocal átona final *-u* nel masculín singular en sustantivos y axetivos: *Bartuelu, díañu...*
- Dalgún casu de metafonía por *-u* (*cuintu*) y por *-i*, por exemplu nel demostrativu *isti*.
- Plurales femeninos en *-es*: *riñes, traces...*
- Desinencies verbales en *-es* na segunda persona del singular y *-en* na tercera del plural: *bañiques, mataben, cantaben...*
- Presencia de *f-* < *F-* llatina: *fariñes, foguera...*
- Presencia de *ñ-* < *N-* llatina: *ñavú, ñadar...*

L'estilu, bramente cenciellu, busca n'apariencia la espontaneidá. Solo aparentemente, porque nel fondu amuésase

<sup>4</sup> Hipocorísticu a la vez que nomatu —el más conocíu— del xixonés Fabriciano González García (1868-1950). Collaborador habitual na prensa y portavoz del movimientu rexonalista de los años venti, foi Secretariu de la Real Academia Asturiana d'Artes y Lletres, creada en 1919. Escritor billingüe, n'español tien l'actu sacramental *Los Reyes Magos*, la *Comedia de Sidros*, el monólogu *Cacique y aldeano* y la zarzuela *La Fiesta del Otero*. En llingua asturiana escribe *Munchu güeyu con la xente de casa* y *Un alcalde de montera* (1925); *Rosina* (1943) y les zarzuelas *Maruxa*, *El Xiringüelu* y *El Gallu de Navidá*.

mui trabayáu, con munchos tropos y figures. La supuesta naturalidá estilística alcuéntrase gracias al teóricu popularismu de los llectores en bable del sieglu XIX, asina como de la concepción diglósica de ser la llingua «inferior» y apta sobre too pal tema rural y costumista. Creyencia tala manifiéstase en numerosos poemas como *El Bable* y, de xuru, en trataos prosísticos.

«Pa galantiar los mozos pe l'aldea,  
O platicar del campu i sos llabores,  
O al par del llar si un vieyu venerable.

Con histories i cuantos nos rícrea,  
Con puesies, i páxaros, i flores,  
Diches i penes en sabrosu bable.» (1990: 3)

«Entre todos estos dialectos descolló el *romance* castellano,  
por su riqueza y majestad, (...)» (1990: 106)

## 1.2. 1. Sistema retóricu de tropos y figures

### 1.2. 1. 1. Los tropos

Según los manuales de retórica clásica, consisten nel usu d'una pallabra «inapropiada» pa designar un conceptu; nel poema atópense seis.

La metáfora, o sustitución d'un vocablu por otru por cuenta de la semeyanza conceptual, apaec con frecuencia: «So cara, yera'l cielo'n miñatura, (...)» (1993: 38).

Un conxuntu de pallabres xunies por un mesmu concepu dan pie a l'alegoría.

«— Yo soi fia d'un Príncipe'stranxeru:  
So Reinu de mui lloñe fó lluciú,  
Mió Padre non tien falta de dineru,  
Porqu'hai ballura, tierras y xentiu.  
En so Tronu de Gloria yé'l Primeru,  
Y como Elli non hai delgún ñaciú.  
Soi la Lluz i me llamen la Verdá  
Fia de la Xosticia i de Xehová.» (1993: 38)

La crítica a un mundu alloñáu de la *vera* relixón espresa-se con una hipérbole o esaxeración descomanada, porque «Vi munchos pueblos, pero non topaba / De sentiu común, nin media onza; (...)» (1993: 50).

De la metonimia, o rellación próxima ente dos conceptos, existen varies modalidaes. Nel poema atópase precisamente la menos corriente, la de la sustitución del símbolu pola idea simbolizada. Asina, el Papa preséntase como sirvidor del Amu y sucesor de Pedro, siguiendo la tradición estipulada nel Evanxeliu porque «A mín díome las llaves de la Casa (...)» (1993: 42).

L'emplegu d'un apellativu que resalte una cualidá específica de dalguién, en cuenta del nome propiu, ye l'antonomasia (el Maestru de los Maestros sedría Cristo, abandonáu pol pueblu escoyíu d'Israel): «El Rabí tos provincies non habita, (...)» (1993: 49).

Un pensamientu espresáu a través d'un opuestu implica una bona dosis d'ironía, como nel casu del escándalu producíu pol desenfadáu y lliberal París.

«Donde venden l'honor tóos los años;  
Mas, non dan ya por elli ni una perra,  
Y hai quien diz, qu'esta yé la meyor tierra.» (1993: 47)

### 1.2. 1. 2. Les figures

#### 1.2. 1. 2. 1. Figures de dición

Básense nel usu correctu de los vocablos, magar que pola mor del alloñamientu de la norma habitual, resulten espresives. Puen estremase dellos grupos; de les figures de repetición apaecen cinco exemplos y, d'ente elles, l'anáfora, consistente en repetir una pallabra al principiu del versu:

«Como laurel, trunfante i poderosa,  
Como'livu;'pacible y boniquina,  
Como romeru, 'sñidia y fachendosa;  
Como rosa d'Abril i xermandrina,  
Com'alelí, zucena y escabiosa: (...)» (1993: 37)

Nel fragmentu anterior percíbese tamién a la perfección el paralelismu, de marcada simetría en cuantes a la idéntidá estructural de les oraciones; del mesmu mou que'l quiasmu, o elementos afines en disposición cruzada: «Mentanto que la sidre gorgoliaba, / Soltaben les castañes el pelleyu; (...)». (1993: 21).

Si la reduplicación se dispón escalonada deriva na gradación, nesti casu imperfecta o non idéntica: «Y allí taben un añu y utru añu (...)». (1993: 22). Pa lo cabero, la serie piésllase cola repetición de la conxunción coordinante o polisíndeton: «Fazañes y ventures y dineru (...)». (1993: 21). Precisamente lo contrario pasa cola única figura d'omisión presente nel testu, l'asíndeton, da gran fuerza espresiva.

«Bailes, tiatros, mercáos, grandes feries  
Donde venden l'honor tóos los años; (...)». (1993: 47)

D'ente les figures de posición namás pue destacase l'hipérbaton o intercalación d'elementos ente dos frases —nesti casu— sintácticamente inseparables: «Colgándoles del orru por melena (...)». (1993: 19).

### 1.2. 1. 2. 2. *Figures de pensamientu*

El valor espresivu asítiase nel significáu de los vocablos y nunca na forma. Nel garapiellu de les figures d'amplificación atópase la paráfrasis, suma de sinónimos d'una estructura oracional xuníos, nesti casu, per yustaposición y qu'aporfien na podrén d'Europa y del mundu: «Llondres, Berna, Turín, Costantinopla, / Cristianía, Berlín, Sampeteburgo, (...)» (1993: 48). Y onde les figures d'acumulación, l'epítetu o axetivu reiterador d'una cualidá inherente al sustantivu solo presenta un exemplu: «Pa'nguedeyar panoyes amarielles, (...)». (1993: 19).

D'ente les figures lóxicques destaca l'antítesis o oposición de contrarios: «Rezai por el que ñace i el que morre: (...)». (1993: 41).

Nes figures de diálogu y argumentación inxértense l'a-

póstrofe o invocación a los destinatarios presentes nel testu (los antaño fieles fíos d'Israel): «Y tú, ñoble Sión, tu, forte Acrata, [...]». (1993: 49). Del mesmu mou que la exclamación, que realiza la intensidá del pensamientu y la interrogación retórica, de clara rempuesta: «¡Quién viera á Llucifer rucá los dientes!» (1993: 33). «¿Qué foi de tí, Xerusalén ingrata?» (1993: 49). Pero tamién la optación o deséu vehemente: «Cese ya l'anatema que i sofita [...]». (1993: 49). El símil o igualdá ente dos términos ye, con munchu, l'artificiu más usáu en tola obra: «Apenzando correr como lladrones.» (1993: 29).

Per último, d'ente les figures de ficción destaca la personificación o prosopopeya reflexada, ente otros, en «Gufaba'l furacán aquexumbrosu, [...]». (1993: 27)

## II. EL CONTENÍU

### 2.1. *Argumentu*

#### CANTU I

Nun entornu rural propiu del sieglu XIX, a la lluz del candil y al rodiu del llume porque xela, un garapiellu de persones filen, dispuestas a escuchar la narración d'un paisanu. Esti cuenta cómo un día, daquella mozu solteru, ayudara nos llabores al señor Antón de les Portielles, que lu recompensara con una bien abundante cena na casa de so. Ellí escuchara a un vieyu contar munchos rellatos de la mocedá, de la mitoloxía ástur y de la griega —daqué sorprendente, ensin dulda—. A la hora d'echase, él (Pachu) y otros dos amigos (Florín, Fabricio) deciden dir pa la cuadra porque na vivienda nun hai sitiü pa toos. Pero la dueña la casa convídalos a dormir —dos a la cabecera y ún a los pies— nel xergón del horru onde, dempués de munchu fríu, vueltes y ronquíos, Pachu duérmese.

«Tou queó pacible i en reposu:  
El cuélebre pel monte non xiblaba,  
Nin temín les gallines al raposu

Que'n acechu quiciás les esclucaba.  
*A min pañome'l sueño perezosu;*  
*Y sin saber per onde me llevaba,*  
*Quedeme'n sin sentiu'sparrangau*  
*Sonsoñando veyures tresvolau.»* (1993: 24)

La hestoria, entós, repítese en ciertu mou y da pasu a la narración propiamente dicha, de clara intención didáctica.

El primer suaño entama nun xardín, un día soleyeru de primavera que pronto camuda nuna dura ivernía. La intención de visitar al Cristo (de Candás) per mar remata nun naufraxu por cuenta'l temporal.

## CANTU II

El rapaz llega sanu y salvu pero solitariu, nuna pavorosa nueche, a una ínsula máxica onde atopa l'alegoría de la Muerte —un esqueletu cola gadaña—. Llueu d'espantar a los monstruos y fieres persiguidores xúnese a la *güestia*, un entierro con seres d'otru mundu, una especie de Santa Compañía de lluces resplandientes, esqueletos y degorrios. Atacáu por un monstuu y polos degorrios, a los que gana, toma a ún d'ellos pa emplegalu como criáu y guía.

Yá nuna esquina del Avernú alcuentra a los representantes de la soberbia o amantes del poder que quixeron avasallar con lleis inicues, dignos fíos de Satán —n'otru tiempu ánxel de lluz—, espulsáu del Cielu pola so rivalidá con Dios. Ente los orguyosos atópense dalgunos representantes del poder temporal y espiritual, *grosso modo*, caciques, reis, ministros, cures y xueces. Condenaos a sufrir ensin medida nin clemencia, sufren amontonaos y chamuscaos na foguera, previamente rellenada con toxu.

Ensiguida faen actu d'apaición, nes esquines respectives, los avarientos, usureros y lladrones xunto con un gran xentíu, el de los luxuriosos, qu'arden nel llume eterno como en tiempos bíblicos. Los fíos de Caín o xente enraxonao siguen berrando y engarrándose, solmenaos por degorrios. Tovía

peor paraos salen —como correspuende a una época de fame y miseria— los fartones, revolcaos ente'l barru y el cuclu, que padecen una tortura horrorosa: el fechu de ver cerca comida y bebida mui petecibles ensin nunca podelo algamar. Los caberos, trancaos nuna gran perrera o nuna gatera pequeña, son xente, enlleno d'envidia, o vagos, que cuelguen resignaos d'una escarpia.

Abandonáu pol degorriu guiador, na mitá del Infiernu apaéz un gordu: el mesmísimu Llucifer, escontra'l que llucha y al que gana, desatándose entós los xenios de les profundidaes de los que fuxe.

El primer suaño remata dando llugar a otu asemeyáu, que s'anicia con otra alborada primaverál onde pién los reiseñores.

## CANTU III

Nel nuevu suaño, una guapa xana lleva al protagonista pel aire a la ínsula encantada, presentándose como la Verdá, Fía de Xehová y Señora de les Doncelles Virtúes. Dueña del Vaticanu, onde vive dende va casi dos milenios tres baxar del Cielu, naquella Basílica gobierna por encargu un mayordomu sabiu y santu, herederu de les Llaves de Pedro: el Papa, que-y aconseya al mozu'l desencantamientu y una boda, en xunto col despreciu a les glories mundanes y la perseverancia nel senu de la ponderadísima relixón verdadera.

«Y poneivos del llau de la Xana  
En so Iglesia Católica i Romana. (...)  
Y según El Mesías prometió  
Esta sola pel mundu á la rodiada  
Será la verdadera y la ñombrada.» (1993: 41, 42)

Finalmente lleguen esnalando, a la lluz de la lluna, al Cielu, onde columbren palacios de cristal adornaos per fuera con piedres precioses y per dentro con muncha bayura: flores, lluces, espeyos, cortinones, oru, arcos de trunfu, música, etc. Nun salón, el Señor celebra la boda, tres la que tola

corte celeste come, bebe y fuelga acompañaos por cánticos y música. Nomáu Príncipe herederu, despídese de la Xana Maruxa aceptándoy l'agasayu d'un aniellu máxicu. Lluue baxa a la Tierra'l guerreru de Dios, preparáu pa lluchar pola Fe, y mui bien empaxelláu y armáu.

#### CANTU IV

Abandonando'l Cielu nun rayu de lluz de la lluna, el protagonista mira dende l'aire toa vanidá humana prefigurada en ciudaes de la época y reinos d'antaoño. La capital del Sena conviértese nel llaberintu de la falsedá, rutilantemente áurea pero a la vez ensuciada con toa mena de trampes y miserias, n'especial pola desvirtuación de la castidá.

«Bailes, tiatros, mercáos, grandes ferias  
Donde venden l'honor tóos los años;  
Mas, non dan ya por elli ni una perra,  
Y hai quien diz, qu'esta yé la meyor tierra.» (1993: 47)

Inclusive'l xudíu, pueblu elixíu, ta cayíu en desgracia na diáspora pola apostasía, mal irremediable a nun ser qu'abra-ce'l Cristianismu. Nun paez difícil, ante una *ars vivendi* fon-damente incrédula o paganizada, la conclusión:

«Que'l mundu tá perdiu, non hai quien crea. (...)  
Vi muchos pueblos, pero non topaba  
De sentiu común, nin media onza; (...).» (1993: 49-50)

Menospreciando'l tamién corruptu Madrid, prodúzse'l re-tornu a casa. Yá en tierra, atopa a una guapa moza que-y re-sulta familiar, caminante hacia la romería d'una ínsula en-cantada. La xoven descubre ser la Xana y, per medio del aniellu regaláu, vuelen pelos aires fasta llegar al corazón es-piritual d'Asturies en plena fiesta de la Virxe de Cuadonga.

#### CANTU V

Tres rematar la Misa y la procesión, anicia l'entreteni-mientu: xinta campestre, sidra, xuegos y bailles «pecamino-sos»:

«Y sin pretase bien bailar no saben.  
¡Mala pécora'l baile i lo que dura!  
Como yo fos xusticia desterrabienu  
Al que da'n organiellu la tonada, (...).» (1993: 57)

Nuna esquina xúntense tolos non gratos: sobre manera in-telectuales europeos, a los que s'axunten reformadores reli-xosos xulgaos heréticos. Una gran tormenta da pasu a un ci-clón brutal, cumplidor de la profecía y con acordances del apocalípticu Xuiciu Final, porque desfái esi retorció mundu pa dexar sitiu a la resplandiente Verdá. El mozu, ensin la Xa-na, arrastráu pola marea cai al mar —como yera nun princi-piu—, onde s'agarra al rabu d'un monstruu marín que lu de-xa nel puertu. Asina finaliza'l segundu suañu, espertando Pachu y los collacios y marchando los tres amigos pa Xixón.

La insistencia nel tonu veraz de lo suañao xune los Can-tos I y V, yá que se vuelve a la «realidá», prometiendo dexar pal otu día la esplicación oportuna del poema simbólicu. D'ehí que'l remate paeza previsible, cómo non, cola Fe por bandera.

«Y agora é bono que'n cuantes cenemos,  
Recemos el rosariu i mos echemos.» (1993: 63)

## 2. 2. Fontes

Esiste un tímidu homenax a *L'inxenuu fidalgu Don Qui-xote de La Mancha* (1605), na alusión a la ínsula y sobre too a la valentía del nuevu caballeru andante, que llucha escon-tra los xenios infernales y busca con ardor la Verdá.

Sacante les güelgues incuestionables de la *Divina Come-dia* y d'*O Divino Sainete*, el Poema aporta reminiscencies lliteraries helenístiques presentes na *Ilíada* y na *Odisea* y n'otres obres posteriores qu'aluden a la mitoloxía griega: la guerra de Troya ente troyanos y espartanos por causa del raptu d'Helena por Paris, el xardín de les Hespérides (nel cordal africanu del Atlas) y el carru l'Aurora.

Les munches y desordenaes llectures del autor demues-

tren una familiaridá mayor colos mitos más sonaos si bien, como yera costume nél, con dalgún qu'otru *lapsus*. Mitos como'l del «velloncicu» d'oru o llana áureo d'un carneru que'l futuru rei Xasón, na compañía de los fieles argonautas —llamaos asina pel nome de la nave, Argo—, fuera buscar a la Cólquide (rexón d'Asia, al este del Ponto Euxino). Llográu'l «velloncicu» gracies a l'ayuda inestimable del noble Orfeo, tocador de la llira qu'adormentó al cuélebre custodiu, tamién s'entregaran de forma incondicional los ximiélgos y grandes atletas olímpicos Cástor y Pólux, llueu separaos pola rivalidá amorosiega. Aparte de los graves riesgos del viaxe, l'únicu combate calteníu foi escontra unos páxaros de plumes metáliques, onde solo morrieron éstos y d'ehí la media verdá propugnada pol autor.

Pa lo cabero cítense los mitos del gran héroe Teseo, vencedor del Minotauro nel llaberintu cretense cola ayuda d'un oviellu (pero non argonauta) y el de la guapa Europa, raptada pol toru na Hélade, dempués reveláu como Zeus yá en Creta.

«Cuntó aquel viaxe de los argonautas  
Que fonon con Xasón en so ñaviu:  
De Teséu y Orféu'l de les flautes,  
Cástor y Pólux, y otros á Colquiú;  
Que mataben pel Pontu muchos nautes,  
Tirando unos al mar y otros al riu;  
Y anque'Uropa fo'á Creta'nriba un Toro  
Dieren por fin col Velloncicu di oro.» (1993: 21)

Más que la mitoloxía helénica influyen les páxines de la *Biblia* —como yera d'esperar nun creyente enfervorizáu—. Sin embargu, resulta chocante tanta reminiscencia, inclusive tanta cita lliteral, cuando na época'l cleru nun favorecía precisamente la llibre llectura y d'ehí l'ablucante emplegu católicu del nome hebréu de Dios en plenu sieglu XIX o dalgunes llamati-ves metáfores.

Del nomáu Antiguu Testamentu, menos conocíu, reproducense delles hestories «sagraes», como la espulsión del cielu

de Satanás o Llucifer, el fratricidiu enraxonáu de Caín y la destrucción d'un par de ciudades pola xulgada *contra natura* conducta sexual, que caltienen un ciertu paralelismu en dambos testos:

«Y dixo: piriquí apenzó'l Infiernu  
Cuando Satán cayó del alto arrullu.» (1993: 30)

*¿Cómo has caído de los cielos, (...) porque el Diablo ha bajado donde vosotros (...).* (Isaías 14: 12; Apocalipsis 12: 12)

«Qu'ardín tóos allí'n esculliviertu  
Como aquelles ciudades del Mar Muertu.» (1993: 31)

*Y arrasó aquellas ciudades, y toda la llanada con todos los habitantes de las ciudades (...).* (Xénesis 19: 24)

Zarapicaes per tola *Biblia* figuren tamién les espresiones *Ancianu de Díes*, *pueblu escoyíu*, *Mesíes* (*Unxíu* con aceite, símbolu del reináu futuru), *Llibru* (de la Vida o Muerte), *Templu* y *armes de la guerra* (divina; sobreentiéndose). Antropónimos y topónimos presentes nel Antiguu y Nuevu Testamentu nómense nel Cantu IV. Asina, el nome *Xehová* —o *Yavé*— que figura per vegada primera n'Éxodu 3: 15 y 6: 2, 3; nunca enantes, *adversus* dalgunos traductores, yá que paez ser que'l nome nun fuera conocíu pol pueblu hebréu enantes de Moisés. Y *Israel*, *Xerusalén*, el monte *Sión*, l'hidrónimu *Xordán*, *Xudea* y la ciudá galilea de *Cafarnaiúm*<sup>5</sup> (onde tuviera llugar el milagru de la curación d'un home poseyíu pol degorriu).

Delles vegaes existen traducciones prácticamente lliterales:

«Entonai á Xehová gloriosu cantu, (...).» (1993: 41)  
*Cantad a Yahvéh un canto nuevo, (...).* (Salmu 98: 1)

«A mín díome las llaves de la Casa (...).» (1993: 42)  
*A ti te daré las llaves del Reino de los Cielos; (...).* (Mateo 16: 19)

«¿Qué foi de tí, Xerusalén ingrata?» (1993: 49)  
*¿Quién, pues, te tendrá lástima, Jerusalén?* (Xeremías 15: 5)

<sup>5</sup> Topónimu sustituyíu pol deturpáu *Cafarnascu* (1993: 49); enquívocos d'esti carís atópense con daqué frecuencia.

Al Nuevu Testamentu pertenecen n'esclusiva los vocablos arameos *Rabí* («el mio Mayestru», referíu a Cristu), *Gólgota* («Llugar de la Calavera»; monte onde foi muertu) y la espresión «piedra del cimientu» o base de la Iglesia.

Con too, los pasaxes más conocíos pa la población en xeneral son les parábales, tala la del Bon Pastor —referida tanto al Dios d'Israel como a Cristu—, popularizada a partir de los Evanxelios anque presente dende los primeros tiempos de la *Biblia* y, por estensión, la de les oveyes y el llobu. Que l'autor reproduz de forma abondo pareya, colos imperativos pertinentes en boca'l Papa pa demostrar reverencia y autoridá, al mou proféticu y mesiánicu —una vegada más— porque «Cuando Elli diz daqué, naide gurguta, (...)». (1993: 40).

*Yahvéh es mi pastor,  
nada me falta.*

*Por prados de fresca hierba me apacienta;  
hacia las aguas de reposo me conduce, (...).* (Salmu 23: 1, 2)

*Pastor de Israel, escucha,  
tú que guías a José como un rebaño; (...).* (Salmu 80: 2)

*Yo soy el Buen Pastor.  
El buen pastor da su vida por las ovejas.* (Xuan 10: 11)

*Mirad que yo os envió como ovejas en medio de lobos.* (Mateo 10: 16)

«Y vosotros, Pastores del Rebañu,  
Llevailu pel redil á los oteros  
Dond'hai las «Siete Fuentes» pal secañu  
Y bonos pastos xunta los regueros.  
Daqué cebera, Dios dará pal añu,  
Pero guardaim'oveyes y corderos;  
Que'l llobu anda agullando pe la sebe,  
Y col rebañu xuntu non s'atreve». (1993: 41)

### III. IDEOLOXÍA

Dos son los aspectos destacaos d'*El Cuintu la Xana*: l'arguyu de l'asturianía y la defensa de la relixón católica.

Si la cultura asturiana s'asocia col ruralismu, resulta lóxica la oposición al antinatural mundu urbanu o, n'otres pallabres: menospreciu de la corte y allabanza de l'aldea<sup>6</sup>.

«Y dexando á Madril con sos rateros,  
Vini á tierra d'Asturies por miós fueros.» (1993: 50)

La reposada vida d'anguaño nuna sociedá agrícola europea refléxase a lo llargo del poema pelos filandones del llinu y les esfueyes del pan, cola vecindá allumao pola lluz del candil d'aceite y recoyó cabo'l llume, contando hestories, nuna casa cualquiera de l'aldea. Casa complementada cola panera, cuadra, corral y llagar y na que se viste con ropa de llinu, en xeneral, y se duerme nun llechu con xergón.

Que la gastronomía tien un papel cimero nuna sociedá baxo mínimos demuéstrase coles numberoses cites de la comida típica (convién nun escaecer l'añoricu contra della xente obeso, farturiento y insolidario). Na cocina hai entós *masera* o artesa, fogón y permunchos cacíos pa cocinar, comer y, sobre too, beber, pola escasez de la materia sólido: pote y cazueles, platos, vasos, vedríos, escudielles, xarru, porrón y barriles.

Los principales alimentos ufiértalos la tierra, son productos de les finques y animales criaos na cuadra: lo más importante, cómo non, les fabes o *chichos*, la carne de gochu (cachola, llacón o torrendos, o cocíu, el lleche preso, la torta y la borona. La cenciella, frugal y reiterada comida complementábase con mazanes y castañes (si les hubiere na temporada). Per otru llau, tres son les bebíes: agua, vinu y sidra. Igual que les comíes del día: almuerzu, xinta y cena, cola parva o comida llixero a media mañana.

<sup>6</sup> Traducción lliteral del títulu del escritor y cronista real Fray Antonio de Guevara (1480-1545).

Ante panorama talu, nun ye d'estrañar que'l mesmu Papa pida pa ellos, non paz o felicidá, sinón salú y l'estómagu enllenu, magar que nun escaeza que'l pan de cada día concédelo Dios ensin más miramientos<sup>7</sup>:

«Mios fíos: taim'atentos un instante,  
Y hebia salú, boroña, torta i chichos;  
Co la «Gracia de Dios» fora bastante,  
Que mantien Él pel mundu abondos bichos.» (1993: 40)

Costumismu'l del Papa Lleón XIII demostráu tamién na forma de vistir, engalanáu ¡nada menos! que cola *montera piconá*<sup>8</sup> y cayáu d'acebu en llugar de la mitra o tiara y del báculo.

«Con monteru picón un grave Ancianu,  
Que tien tropa á fartar i non asoma  
Porque diz que ta presu'n Vaticanu?  
Con cayao d'acebu, fieres doma<sup>9</sup>, (...)». (1993: 39)

<sup>7</sup> Impresión abondo opuesta refléxase de llenu n'*O Divino Sainete*, cuando en plenu Natal hai xente ensin pan, llume nin llechu:

*Tí, que ves n'un mesmo día  
Nacer Dios e caer morto  
De inania canto Dios cría...* (1994: 53)

<sup>8</sup> La montera, pieza triangular de pañu grueso pa cubrir la cabeza, usóse n'Asturies fasta finales del sieglu XIX; güei sólo la utilicen los gaiteros y bailarinos folklóricos. Consta de cuatro partes: casquete, ala, reborde y forru. Distínguese ente la de picu eleváu y la d'ala cayida; de xuru, la primera constituyete un símbolu de bon agüeru.

<sup>9</sup> L'escapismu del autor supón un agudu contraste con respecto a Curros, ora cómicu ora tráxicu.

*O Papa, n'esto, vestido  
D'albos tisúes e brocados,  
D'ouros e pedras cinguido, (...).*

*¡E chamádesme tirano  
A min, triste prisionero  
N'a carcel d'o Vaticano!* (1994: 111, 121)

Lleón XIII (1810-1903), el Papa «social» o «de los obreros» criticara tanto'l capitalismu como'l socialismu, buscando un orde cristianu basáu na xusticia social: na encíclica *Rerum Novarum* (1891), por exemplu. Dambos autores arriamen l'ascua a la so teoría.

Música y bailles ocupen un puntu cimero na diversión. Los instrumentos usuales acostumen ser la gaita, el tambor y la pandereta. Los principales bailles son el *xiringüelu*, la *danza prima*, el *fandangu* y en menor medida, la *xiraldilla*<sup>10</sup>. Que too esto yá nel sieglu s'entama a considerar paletu y pocu refinao, amuévalo'l refugu de les rapaces con pretensiones.

«Reblinquen desque tan fartos i ufanos  
Mientras toca la gaita el xiringüelu  
Y dancen aldeanes y aldeanos  
Garraos pel meñín pa facer vuelu;  
Les moces de la villa, al son de pianos,  
Valsien co los mozacos en sin duelu  
Y anque bailen tamién la xiraldilla,  
Tou yé pel estilo de la villa.» (1993: 57)

Aparte del ensalzamientu de la llingua simplemente con usala nel poema —ensin escaecer la condición de subalterna, curiáu—; de la gastronomía, vistimenta y costumes, tamién s'empondera'l paisaxe bravíu, con abundante monte pinu y tierres granibles amás de coles mui riques flora y fauna marines.

«Per cullá'rriba montes emprunaos,  
Acullá baxu, valles escondíos,  
Tierruques de maíz per tóos llaos,  
Castaños, pinos i álamos floríos.» (1993: 53)

Despreciada en cierta manera la lliteratura en bable, quiciabes por humilde, sólo falta por realzar la mitoloxía, acervu similar al gallegu. Asina, cítense amás de la *güestia* o *Santa Compañía*, el *diablu burlón*, especialista en tresformaciones y casi siempre molestu, y la paraxismera *xana* o mora de llargu cabellu roxo —alisao con peñe de coral— que vive nos ríos y fontes, guarda tesoros, realiza encantamientos y viste de mou maraviyosu.

<sup>10</sup> El *xiringüelu* ye un baille por pareyes sueltu y permovíu. La *danza prima* báillase en corru, cola xente xunío pel deu meñique; la movida *xiraldilla* tamién se fai en corru. El *fandangu* nun ye autóctonu, sinón que se basa na canción popular española. (Atención al nuevu *lapsus*: confúndese'l *xiringüelu* cola *danza prima*).

«Cuando'l diablu burlón empertinente  
Atutiaba los mozos de coraxe,  
Por si dalgún i arregañaba'l diente,  
Qu'entós'chabai les uñes al carnaxe;  
Cuntábase qu'había'n una fuente  
Una Xana'ncantada con un traxe  
Di oro i pelres, llabrau i resplandiosu,  
Pa'l que supies l'encantu fer dichosu.

Esto non ye pa crér'nes bruxerías,  
Mas ello ha tener so senificancia,  
Pos lo que ta viend'un tóus los díes  
Suel non haber migaya d'importancia.» (1993: 18, 19)

Falten pa completar l'elencu los *tragos* o duendes domésticos nocherniegos y revolvinos, el *cuélebre* con ales (que cuida tesoros y vive en cueves, montes y fontes escepto na vieyura, en que se dirixe al mar), la *guaxa* o bruxa chupona, les bruxes y los malinos nuberros, controladores de la lluvia, vientu y truenos. Dexando claru'l puntu de partida, la recreación na propia mitoloxía, na que se creye ciegamente tal vez por cotidiana, finalmente la presencia d'otres cultu- res (ente elles, la escandinava y xermánica) añaden a la narración un xigante, monstruos, dragones, xenios, duendes, fades, sílfides y ondines.

Sicasí, superstición y relixosidá amiéstense nel poema. An- que s'amuese, de forma daqué inesperada, daqué enclín anti- clerical porque pel pecáu de la soberbia condénense nel Infernu dalgunos cures — solo precedíos polos caciques, d'ehí que'l grupu paeza numberosu —; del mesmu mou Llucifer presenta- se grotescamente cebáu como un chanfre (cura o callóndrigu).

El Cantu caberu constituyel resume de la hestoria. Si l'au- tor nun s'atreviere primero a dar nomes pa los habitantes del In- fiernu, na romería de Cuadonga<sup>11</sup> despáchase a gustu y ellí pon los denostaos contando caxigalines, ensin más. Que seya l'ocho

<sup>11</sup> El llugar ta desconocíu na descripción porque daquella taba n'obres por un derribu. La primer piedra'l edificiu (llueu convertíu en Basílica por Lleón XIII) colócase en 1886, teniendo Cuadonga'l so remate en 1901.

de setiembre, *Día de la Santina* y, por añadidura, d'Asturies, nun ye casualidá; implica una identificación total ente la esen- cia de la Tierra y la cristiandá. Más que de conservadurismu trá- tase d'una visión abiertamente reaccionaria pues nun salva de la quema a nengún llibrepensador intelectual brillante.

Amontónense entós nun merenderu ensin orde nin con- ciertu, los grandes pensadores d'Occidente —dende la Hé- lade<sup>12</sup> fasta finales del sieglu XIX<sup>13</sup>—, a los que se xunten dalgunos escritores laicizantes, traidores a la relixón católi- ca y herexes<sup>14</sup>, toreros, baillarinos, rufianes y mangantes: to- os ellos formen el conxuntu de los, ensin más requilorios, *magüetos* o necios, dalgunos dellos calumniosos ensin pudor. D'ente los filósofos, el «rebañu» abrumadoramente mayori- tarianu, solamente se valora a ún, Dióxenes (413 a.C.-327 a.C.), por refugar la gloria mundana y recrease na austeridá, viviendo nun tonel y caminando descalzu; l'episodiu de la

<sup>12</sup> A escepción del matemáticu Euclides (sieglu III a.C.), el restu constitúyenlu filósofos. Son Pitágoras (sieglu VI a.C.), reduccionista de la natura a números y fun- dador d'una secta y inclusive Xenófanes (540-440 o sieglu VI a.C.), el monoteísta. Tamién el negador de la creación divina Heráclito (c. 540 a.C.- c. 480 a.C.); Zenón d'Elea (c. 490 a.C.-?), inventor de la dialéctica y el relativista Protágoras (c. 485- 410 a.C.). Finalmente, denígnense dos filósofos defensores del materialismu meca- nicista: Leucipo (c. 460-370 a.C.) y Demócrito (c. 460 a.C.-c. 370), xunto colos te- óricos del usu racional del placer Epicuro (341 a.C.-270 a.C.) y Polieno (?-270 a.C.).

<sup>13</sup> Yá cuando se presenta'l Vaticanu criticárase (por borrachu y comilón, al paecer) el filósofu antidogmáticu G. Bruno (1548-1600), quemáu pola Inquisi- ción y mártir del escurantismu pa los sabios del sieglu XIX. Pero na romería acú- sense ocho filósofos más col denominador común del llibrepensamientu y má- ximos representantes de la sabiduría occidental. Trátase del espulsiáu de la sina- goga Spinoza (1632-1677) y l'empirista Locke (1632-1704), sorprendentemente del obispu irlandés Berkeley (1685-1753) y del antimetafísicu Kant (1724- 1804). Completen l'elencu Fichte (1762-1814), el demócrata; el relativizador de Dios Hegel (1770-1831), Krause'l racionalista (1781-1832) y un ex-sacerdote negador de la natura divina de Cristo, Renán (1823-1892).

<sup>14</sup> Los cayíos en desgracia son esta vegada l'alemán Lutero (1483-1546), teólogo y reformador protestante a partir de la venta d'indulxencies pa cons- truyir la Basílica Vaticana; el relixosu francés defensor de la predestinación Calvino (1509-1564) y Mahoma (c. 570 -632), gran profeta del Islam. Los tres s'asitien estratéxicamente cerca del mal apóstol Xudes.

llinterna según se representa na pintura barroca, débese a la busca en plenu día, peles cais d'Atenes, d'un ¡ser humanu!

«Diógenes, con farol i con miseria,  
Dixo á toos: ¿pinsais que soi un llerdu?  
Pos aquí non atopo un home cuerdo.» (1993: 59)

Especial ascu merez la evolución, malinterpretándola por nun valorar la obra más perfecta, con capacidá pa seguir mejorando; les especies equipárense denigratoriamente baxo un axioma reduccionista.

«Entós Darwin plantóse'nriba un tiestu (...).  
Cuando fartu de sidre i de magüestu,  
L'home á la postre non yé más qu'un monu<sup>15</sup>; (...).» (1993: 60).

D'ente'l garapiellu de los lliteratos<sup>16</sup> el «inmoral» Zo-

<sup>15</sup> Yá Curros alvirtiera del conflictu ente Fe y Razón na xente fanático.

*Soyo cando á pór se presta  
De bruzes, mostra o católico  
Que antes de sel-o foi besta.*

*Non botes en saco roto  
Esta adevvertencia, fillo,  
Pois sei de máis d'un devoto*

*Pra quen toda cencia é vana,  
Que sempre que ora confirma  
A teoría darwiniana.* (1994: 11)

<sup>16</sup> N'O *Divino Sainete* criticábase a Pardo Bazán (1851-1921), allugándola nel Vagón de la Envidia por antigalleguista. Pero na obra ástur desfilen:

1. Un home subversivu y gran defensor de la Razón, contrariu a la Metafísica y al cleru, al qu'ordenaba aplastar (*écraser l'infâme*): el francés Volter (*sic*) (1694-1778).
2. L'alemán Goethe (1749-1832), por fogosu y románticu.
3. El francés Paul de Kock (1793-1871), escritor de noveles de corte llicenciosu.
4. Balzac (1799-1850), censuráu ¡pola «querida»! N'efectu, Madame de Berny convirtiérase nel frutu prohibíu a causa del estáu y edá (ventidós años mayor), por más que fuera siempre un firme apoyu, económicu y moral.
5. El catalán Pin i Soler (1842-1927), exiliáu unos años al combatir el Gobiernu conservador.

la<sup>17</sup> lleva la peor parte, teniendo l'honor de dedicáse-y una estrofa íntegra.

«Pirillí andaba Zola con so “Nana”  
Bailando'l xiringüelu'n calzoncillos,  
Y “Teresa Raquén” zaragozana  
En faldeta al ivei pe los pasillos;  
Elli yé l'alcagüete que tresmana  
Con “Páxines d'amor” á cuatro pillos,  
Y pa non olvidá les males zunes,  
Métese'na “Tabierna” á facer llunes.» (1993: 61)

Per otra parte, nueves teoríes polítiques —anarquismu y socialismu<sup>18</sup>—, distorsionaes, enxúciense como propies d'un burdel.

«¡Abaxo capital i contratistes!  
¡Venga folgar, comer i empiná'l xarru!  
Mas como ni unos ni otros tienen xuiciu,  
D'ellos non ha quear nin un resquiciu.» (1993: 61)

Anque non condenaes les ánimes a penar eternamente, sí tien garantizada la destrucción toa forma de pensar «desviada», nuna especie d'Apocalipsis redentora acompañada por nubes prietes, agua, rellampios y un ciclón espantosu que dexa arrasáu por completo'l mundu.

«—Preparaivos pa'ntrar' na sepultura,  
Dixo á los homes, que yo soi l'Espantu.—» (1993: 61)

Ensin temor de negar tolos sofitos de la cultura occidental menos el Cristianismu, al final solo se caltién la Verdá, presupónse qu'acompañada polos «xustos». Dafechu, el fi-

<sup>17</sup> Escontra'l determinismu material del francés (1840-1902), tan estrañu a la lliteratura vernácula, yá despoticara Curros: «Un libro d'a nova escola (...) / E fede qu'aposta á Zola.». N'*El Cuintu la Xana* ridiculícese tres de les noveles: *Thérèse Raquin* (1867), la primer obra «naturalista», *Una páxina d'amor* (1878) y *La taberna* (1879).

<sup>18</sup> Los respectivos representantes son l'antiestatalista y revolucionariu rusu Bakunin (1814-1876), xunto col federalista y anticlerical francés Proudhom (1809-1865).

nal del suañu nun tien pretensiones de verosimilitú con me-  
cigayu talu de cultos y desvergoñaos, pero sí un significáu  
nidu —una especie de Revelación, con Dios como meta de  
l'aventura seudointelectual— que les persones lletores tie-  
nen qu'interpretar. Pa rematar consagrando la sensación de  
«realidá», ordénase-y al auditoriu del horru una espera cur-  
tia pol simbolismu d'*El Cuintu la Xana* porque

«Mañana mesmu lu verné á'splicar.» (1993: 63)

Relixón católica o única Verdá que sirve como abellugu  
contra los embates de la vida a un fanáticu (y supersticiosu)  
creyente: ésa ye la rotunda afirmación de fe, a mou d'otra  
*Divina Comedia* —salvando les diferencies— en pequenín.  
El densu significáu teolóxicu soxacente ponse de relieve a  
traviés de les pallabres del prologuista «Fabricio» o «Mi-  
randa», que nun permiten dulda nenguna:

«¡Qué consolador contraste entre nuestro simbolista y el poeta  
regional gallego Curros Enríquez!» (1993: 14)

#### ADDENDA

La lliteratura gallega foi lleída y almirada (o non) n'Astu-  
ries dende'l mesmísimu *Rexurdimento*. En 1888 —añu de la  
primer edición d'*O Divino Sainete*—, espublízase tamién por  
«parrafeos» nel periódicu *O Tío Marcos da Portela* el conocíu  
dempués como *Catecismo do labrego*, que se convierte pron-  
to en Galicia nel primer «best-seller» frente a una imitación en  
llingua asturiana escrita pol cántabru Antonio Fernández Mar-  
tínez (1860-1912): el *Catecismu del llabrador* (1891), paradó-  
xicamente secuestráu y prohibíu por temor a una insurrección  
social. Un cuatrieniu dempués d'esti ve la lluz la obra de Gon-  
zález Prieto: anque réplica, el modelu resulta obviu. Esa ten-  
dencia d'estudiu y siguimientu caltiénense fasta l'aniciu del sie-  
glu XXI, confirmada poles numberoses traducciones d'obres  
gallegues al asturianu (mientras que nel Fogar de Breogán la  
correspondencia cultural foi y ye, infelizmente, mucho me-  
nor).

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALIGHIERI, D. (1986): *Divina Comedia*. Barcelona, Planeta.  
— (1990a): *La Divina Commedia*. Milano, Ulrico Hoepli Editore-  
Libraio della Real Casa.  
— (1990b): *A Divina Comedia*. Vigo, Xunta de Galicia.  
— (1995): *Divina Comedia*. Madrid, Alianza.
- ARRIETA GALLASTEGUI, M. I. (1997): *Mitología de Asturias*. Xixón,  
Trea.
- CARBALLO CALERO, R. (1981): *Historia da literatura galega contem-  
poránea*. Vigo, Galaxia.
- CURROS ENRÍQUEZ, M. (1994): *O Divino Sainete*. A Coruña, Ediciós  
do Castro.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1980a): *Literatura asturiana en bable*. Salinas,  
Ayalga.  
— (1980b): «Literatura bable» n'*Historia de las Literaturas His-  
pánicas no castellanas*. Madrid, Taurus.
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, Serviciu  
de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, Acade-  
mia de la Llingua Asturiana.
- GIBSON, M. (1986): *Deuses e Heroes da Mitoloxía Grega*. Vigo, Edi-  
cions Xerais de Galicia.
- GONZÁLEZ PRIETO, F. (1990): *La Vida Asturiana e'nun cientu de So-  
netos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.  
— (1993): *L'Antroxu & El Cuintu la Xana*. Uviéu, Academia de la  
Llingua Asturiana.
- RAMOS, M. (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón,  
Silverio Cañada.
- RODRÍGUEZ, F. (1995): *A evolución ideolóxica de M. Curros Enríquez*.  
Vigo, Promocions Culturais Galegas.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*.  
Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- VV.AA. (1971): *Biblia de Jerusalén*. Barcelona, Editorial Española  
Desclee de Brouwer.
- VV.AA. (1976): *Gramática bable*. Madrid, Naranco.
- VV.AA. (1982): *Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón, Silverio Cañada.
- VV.AA. (1994): *Introducción al análisis retórico: tropos, figuras y sin-  
taxis del estilo*. Santiago, Universidade.
- VV.AA. (1997): *Publicaciones en bable 1975-1996*. Uviéu, Serviciu de  
Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- VV.AA. (1999): *Diccionario dos seres míticos galegos*. Vigo, Edicions  
Xerais de Galicia.

CUADRU SINÓPTICU DE LLITERATURA COMPARADA

I.	OBRA: <i>Divina Comedia</i> (1321: data del remate; 1472: 1 <sup>er</sup> espublizamientu)	<i>O Divino Sainete</i> (1888) (Autor de trenta y siete años)	<i>El Cuintu la Xana</i> (1895) (Autor de trenta y seis años)
II.	AUTOR: Dante Alighieri (1265-1321)	Manuel Curros Enríquez (1851-1908)	Francisco González Prieto (1859-1937)
III.	DEDICATORIA: ø	A la mocedá gallega	Al Centru d'Asturianos de Madrid
IV.	FORMA: Poema en cien Cantos. Infiernu (34 C.), Purgatoriu (33 C.) y Paraísu (33 C.). Endecasílabos en tercetos.  <i>Nel mezzo del cammin di nostra vita Mi ritrovai per una selva oscura, Che la diritta via era smarrita.</i>	Poema con una introducción y ocho cantos.  1536 versos octosílabos en tríades  <i>Sinto n'o peito us afogos Que parece que m'o morden Sete ducias de cans dogos.</i>	Poema en cinco cantos.  1000 endecasílabos n'octaves reales  <i>Mientras qu'Antona cuece les fariñes Y tuesta los torrendos per de llau, Sentaivos al reor, non hebia riñes, Qu'alluego cenaremos un bucau. Maruxa, pont'aquí, que si me'nsiñes Pa l'hora de comer un bon fusau, Faré yo distraición de bona gana Cuntándovos EL CUINTU DE LA XANA.</i>
V.	CONTENÍU		
1.	-----	Alcuentru cola Compañá.	Alcuentru cola Güestia.
2.	Guíes: Virxilio (nel Infiernu y Purgatoriu), Matelda y Beatriz (Paraísu terrestre) y Beatriz (Paraísu).	Francisco Añón.	La Xana y un degorriu nel Infiernu.
3.	Infiernu: porcaces (2 <sup>u</sup> círculu), fartons, avaros, enraxonaos (3 <sup>u</sup> , 4 <sup>u</sup> , 5 <sup>u</sup> ). Purg. 1 <sup>a</sup> Cornisa: soberbios. 2 <sup>a</sup> Cornisa: envidiosos. 3 <sup>a</sup> Cornisa: iracundos. 4 <sup>a</sup> Cornisa: galbaniegos. 5 <sup>a</sup> Cornisa: avarientos. 6 <sup>a</sup> Cornisa: comilones. 7 <sup>a</sup> Cornisa: lluxoriosos.	Tren de los Siete Pecaos. 1 <sup>er</sup> Vagón: Galbana. 2 <sup>u</sup> Vagón: Envidia. 3 <sup>u</sup> Vagón: Gula. 4 <sup>u</sup> Vagón: Ira. 5 <sup>u</sup> Vagón: Lluxuria. 6 <sup>u</sup> Vagón: Avaricia. 7 <sup>u</sup> Vagón: Soberbia.	Infiernu. 1. Soberbia. 2. Avaricia. 3. Lluxuria. 4. Ira. 5. Gula. 6. Envidia. 7. Galbana.
4.	-----	Viaxe a Roma.	Viaxe a Roma.
5.	-----	Crítica a Zola.	Crítica a Zola.
6.	Rotunda afirmación de Fe.	Anticlericalismu y impiedá.	Fanática afirmación de Fe.